

海南省旅游文化体育公共场所
外语标识标牌规范化建设
验收报告

2020年10月10日

目 录

一、验收范围	1
二、验收时间	1
三、验收标准	1
四、验收原则	2
五、专家团队	2
六、分组及实施	2
七、验收情况评价	5
（一）总体情况	5
（二）错误问题分类	6
（三）整改建议	6

附件 1. 验收标准

附件 2. 标识标牌错误情况汇总

根据《海南省公共场所外语标识标牌规范建设工作的实施方案》及《海南省规范旅游文化体育公共场所外语标识标牌工作实施方案》，在前期对我省 4A 级以上（含）景区、四星级以上（含）酒店及省博物馆、省图书馆、省民族博物馆、南海博物馆等场所外语标识标牌基本情况和存在不足进行专项检查的基础上，对海口、三亚、琼海、文昌、万宁、陵水、保亭、定安、临高、澄迈、五指山等市县 4A 级以上（含）景区、四星级以上（含）酒店及省图书馆、省博物馆、省民族博物馆、南海博物馆等公共场所外语标识标牌规范建设工作进行验收，现将验收情况报告如下：

一、验收范围

1. 全省 4A 级以上（含）景区、四星级以上（含）酒店及省博物馆、省图书馆、省民族博物馆、南海博物馆，共 104 家。

2. 以上场所使用外国文字标明公共场所的名称、用途和方位，提供警示警告、限令禁止、指示指令等信息的活动及其服务管理的标志牌、告示牌、电子显示屏等公共服务设施。

二、验收时间

从 2020 年 9 月 7 日-28 日。

三、验收标准

公共服务领域图形符号以及英文译写规范相关国家标准、地方标准（见附件 1）。

四、验收原则

1. 标准优先。国家强制性标准必须执行，外语标识标牌英文译写信息应符合验收依据所列国家标准，并根据《公共场所标识标牌英文译写规范》海南省地方标准，对标识标牌英文译写进行纠错补缺。

2. 适度宽容。鼓励按现行有效标准规范外语标识标牌建设，同时兼顾历史和现状。考虑按不同时期的国家标准和行业标准设置，部分标识标牌确实存在设置不统一的问题，坚持“要综合考虑成本和效果，厉行节约”“规范要有宽容度”的精神要求，验收工作适度宽容。

五、专家团队

成立以《公共服务领域英文译写规范》国家标准核心起草人柴明颀教授、《标志用公共信息图形符号》国家标准核心起草人张亮研究员、安姚舜副教授为主的专家技术团队，吸收我省《公共场所标识标牌英文译写规范》地方标准主要起草人张昊、朱志敏、张琳、王琳等为第二梯队的专家技术队伍，与海南认证审核中心、方圆标志认证集团海南有限公司专业审核员，省旅游标准化专家等组成联合验收组。

六、分组及实施

（一）组建 6 支由相关处室代表、标准化技术、外文译写等专家组成的验收小组，每组 5 人。其中处室领导 1 人、处室熟悉此项工作人员 1 人，标准化技术专家 1 人、外文译

写专家 1 人，验收专家 1 人。

(1) 第一组（行管处）

组长：杨正龙

组员：刘平

标准化专家：安姚舜（国家标准起草者，中国人民大学副教授）、尹正江（海南大学）

译写专家：王琳（地方标准起草者，海南大学）、张琳（地方标准起草者，海南大学）

验收专家：陈建云、郑石华

负责区域：海口 1、文昌、定安

(2) 第二组（全域处）

组长：陈小迈

组员：黄纯

标准化专家：张亮（国家标准起草者，中标院研究员）、王艳霞

译写专家：柴明颖（国家标准起草者，上海外国语大学教授）、朱志敏（地方标准起草者，海南师范大学）

验收专家：郑石华

负责区域：三亚 1

(3) 第三组（公共文化处）

组长：侯玉岭

组员：陈开瑞

标准化专家：刘爱勤、唐少霞（海南师范大学）

译写专家：张昊（地方标准起草者，海南师范大学）

验收专家：黎虹

负责区域：海口 2、琼海

（4）第四组（群体处）

组长：陈琦

组员：高冠卓

标准化专家：尹正江（海南大学）

译写专家：刘拥军（海南大学）

验收专家：王晓红

负责区域：三亚 2、陵水

（5）第五组（文物处）

组长：鲁时忠

组员：刘振忠

标准化专家：符秀刚

译写专家：张琳（地方标准起草者，海南大学）

验收专家：余祥

负责区域：万宁、保亭

（6）第六组（艺术处）

组长：

组员：徐方鹏（代组长）

标准化专家：于刚

译写专家：李治（海南大学）

验收专家：余祥

负责区域：澄迈、临高、五指山

（二）检查评价。

（1）抽样。每家抽样检查标识牌 17 块，其中景区覆盖停车场、单位名称、游客中心、售票处、出入口、餐饮、具体景点 2 处、景观说明、导览图、公共卫生间、购物、安全标志、劝阻标志、其他标识等；住宿业覆盖停车场、单位名称、平面示意图、接待（服务台）、问讯、结账、行李寄存、公共卫生间、电梯、楼梯、楼层信息索引标志（电梯间内/外）、抽查项目 2 项、安全标志、劝阻标志、其他标识等。

（2）判定。现场采集的标识标牌，与相关国家标准、地方标准进行比对，判定符合情况。对每个标识标牌进行评价，评价结果有 3 种情况，分别是规范、错误、适用。

外语标识标牌中的信息内容（图形符号、中英文含义、安全色、几何形状等）完全符合标准要求，判定为规范。

外语标识标牌中信息内容中的外语含义不符合标准要求，判定为错误。

颜色适用，图形相似或外语文字基本符合标准要求，无明显错误且能发挥标识标牌的相应功能，判定为适用，建议在规划新的标识标牌及导向系统设置时，更新适用标准的标识标牌。

七、验收情况评价

（一）总体情况

共完成 104 家单位验收，其中三亚和怡阳光大酒店、三

亚豪威海景酒店、三亚海虹大酒店、兴隆明阳山庄、海口冯塘绿园、琼海官塘温泉休闲中心等单位因停业无法接受现场验收。

整体看，旅游标准化试点、示范单位，标识标牌规范性要比非试点单位好。

共发现错误 51 项（见附件 2）。

（二）错误问题分类

1. 译文拼写错误，错漏字母。
2. 译文未按公共服务领域相关译写规范。
3. 公共信息图形符号未按相关标准，图形符号与译文信息不对应，形状或颜色错误。
4. 一个图形符号对应有多个含义。

（三）改进建议

1. 加强标准宣贯，学习《公共服务领域英文译写规范》GB/T 30240 系列标准、《公共信息导向系统设置原则与要求》GB/T 15566 系列标准、《公共信息图形符号》GB/T 10001 系列标准、《公共场所标识标牌英文译写规范》DB46/T 506 系列标准，掌握标准要求。

2. 安全标志应使用 GB 2894 安全标志及其使用导则中规定的图形标志。

3. 鼓励公共场所经营管理者聘请专业语言翻译机构为译写提供专业技术支持。

4. 要求各相关单位及时修改完善错误的标识标牌。

5. 公共信息图形符号是向公众提供信息的一种符号，这种符号的一个显著特点是一目了然、通俗易懂，毋需经过专业或职业训练即可理解。《公共信息图形符号》标准中的图形样式与国际通用图形符号标准有效接轨，它可使不同国家、具备不同文化程度、使用各种语言和方言的人均易于理解。公共信息图形符号不但反映了城市的文明程度，也体现着城市对外开放水平和管理水平，鼓励各旅游单位积极采用《公共信息图形符号》。

6. 继续推动旅游标准试点建设，开展经验学习和交流，以点带面，促进标识标牌规范化建设。

附件 1



验收依据

序号	标准号	标准名称
1	GB/T 30240.1	《公共服务领域英文译写规范 第1部分：通则》
2	GB/T 30240.2	《公共服务领域英文译写规范 第2部分：交通》
3	GB/T 30240.3	《公共服务领域英文译写规范 第3部分：旅游》
4	GB/T 30240.4	《公共服务领域英文译写规范 第4部分：文化娱乐》
5	GB/T 30240.5	《公共服务领域英文译写规范 第5部分：体育》
6	GB/T 30240.6	《公共服务领域英文译写规范 第6部分：教育》
7	GB/T 30240.9	《公共服务领域英文译写规范 第9部分：餐饮住宿》
8	DB46/T 506.1-2020	《公共场所标识标牌英文译写规范 第1部分：通则》
9	DB46/T 506.2-2020	《公共场所标识标牌英文译写规范 第2部分：交通》
10	DB46/T 506.3-2020	《公共场所标识标牌英文译写规范 第3部分：旅游》
11	DB46/T 506.4-2020	《公共场所标识标牌英文译写规范 第4部分：住宿》
12	DB46/T 506.5-2020	《公共场所标识标牌英文译写规范 第5部分：文化娱乐》
13	GB 2894	《安全标志及其使用导则》
14	GB/T 10001.1	《公共信息图形符号 第1部分：通用符号》
15	GB/T 10001.2	《标志用公共信息图形符号 第2部分：旅游休闲符号》
16	GB/T 10001.4	《标志用公共信息图形符号 第4部分：运动健身符号》
17	GB/T 10001.5	《标志用公共信息图形符号 第5部分：购物符号》
18	GB/T 10001.6	《标志用公共信息图形符号 第6部分：医疗保健符号》
19	GB/T 10001.9	《标志用公共信息图形符号 第9部分：无障碍设施符号》
20	GB/T 10001.10	《标志用公共信息图形符号 第10部分：通用要素》
21	GB/T 5845.2	《城市公共交通标志 第2部分：一般图形符号和安全标志》

序号	标准号	标准名称
22	GB/T 13495.1	《消防安全标志 第1部分：标志》
23	GB/T 31200	《电梯、自动扶梯和自动人行道乘用图形标志及其使用导则》
24	GB 17733	《地名 标志》
25	GB/T 19095	《生活垃圾分类标志》
26	GB/T 29625	《标志用公共信息图形符号 动物符号》
27	GB/T 31525	《图形标志 电动汽车充换电设施标志》
28	GB/T 38605	《应急导向系统 疏散掩蔽用图形符号》
29	GB/T 25895.1	《水域安全标志和沙滩安全旗 第1部分：工作场所和公共区域用水域安全标志》

附件2


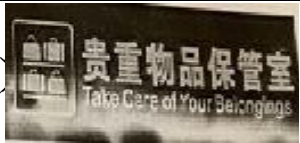






标识标牌错误情况汇总表-海口

序号	标识牌名称或功能（位置标志及导向标志）	现场标识图片	主要问题（英文译写、中文含义、图形符号、安全标志、颜色、形状等）	正确译写	所属单位
1	公共卫生间		译文有误	Toilet应为 Toilet	海南新奥斯罗克酒店
2	停车场		图形符号错误		海口国商海航商务酒店

标识标牌错误情况汇总表-三亚



序号	标识牌名称或功能（位置标志及导向标志）	现场标识图片	主要问题（英文译写、中文含义、图形符号、安全标志、颜色、形状等）	正确译写	所属单位
1	平面示意图（多体建筑型酒店）		礼宾及旅游服务部 Concierge&Casher	礼宾及旅游服务部 Concierge	三亚银泰阳光度假酒店
			中医理疗按摩中心 Chinese Physical Therapy Msaaage	中医理疗按摩中心 Chinese Physical Therapy Massage	
			大堂接待 Reception&Casher	大堂接待Reception	
			商务中心Businss Center	商务中心Business Center	
			儿童乐园Little Kingdom	儿童乐园Children's Playground	
2	楼层信息索引标志（电梯间内/外）		图形符号错误		

3	结账			Cashier	三亚国光豪生度假酒店
4	平面示意图		多功能厅翻译错误	Function Hall	三亚果喜大酒店
			风味餐厅翻译错误	Specialty Restaurant	
5	问讯		翻译错误	Enquiry	
6	楼梯		拼写错误	Stairs	三亚豪威麒麟大酒店
7	行李寄存		拼写错误	Left Luggage	三亚华源温泉海景度假酒店
8	行李寄存			Luggage Deposit	丽思卡尔顿酒店
9	其他		ELAMEF	FEMALE	山海天JW万豪酒店






10	行李寄存		拼写错误	Baggage	南中国酒店
11	抽查项目2 (随机)			Valuables Storage Room	
12	劝阻标志			No Smoking	
13	其他		Warning Sign	Warm Prompt	
14	抽查项目2			Staffy Only	三亚西岛漫时光 海景别苑
15	抽查项目1		西餐厅	Western Food	喜来登度假酒店
16	抽查项目2		宴会厅	Banquet Hall	
17	接待			Reception	三亚小棠别院

18	平面示意图		中餐厅翻译错误	Chinese Restaurant	
19	抽查项目2		棋牌室译文错误	Chess and Cards Room	三亚新兴花园大酒店
20	劝阻标志		严禁追跑打闹NOT TO RUN AND PLAY	严禁追跑打闹No Chasing and Teasing	三亚珠江花园酒店
21			注意防滑NON-SLIP	注意防滑Caution Wet Floor	
22	接待			Reception	亚龙湾红树林度假酒店
23	抽查项目1			Western Restaurant	
24	安全标志		Smoke-free	No Smoking	三亚鹿回头风景区
25	其他		不符合GB 2894-2008安全标志及其使用导则2-38	Warning Falling into water	三亚南山文化旅游区

26	全景图			1、液体饮料Drinks	蜈支洲岛
27				2、问询处Enquiry	
28	公共卫生间		Rest Rooms	Restroom	
29	抽查项目1		Loss & Found	Lost & Found	
30	安全标志		请确认中文环境后，再确定用哪一类图形符号	Mind Your Step	
31	其他		成人门船票Adult Gate Ticket	Adult Ticket	
32	其他		大量单词拼写错误		三亚西岛海洋文化旅游区

33	其他		 <p>该词表述于器具已经消毒</p>	环境、区域消毒应用	海棠湾水稻国家公园
----	----	---	--	-----------	-----------

序号	标识牌名称或功能（位置标志及导向标志）	现场标识图片	主要问题（英文译写、中文含义、图形符号、安全标志、颜色、形状等）	正确译写	所属单位
1	劝阻标志		图形标志为禁止通行，图文译写错误	推荐GB/T 10001.1-2012第104图形符号	保亭雅布伦田园休闲山庄
2	安全标志			Warning danger	定安文笔峰盘古文化旅游区
3	劝阻标志			Staff Only	陵水蛋家故事船屋民宿
4	其他		博物馆外边路口，路标图形和译文有误。图形应选择GB/T 10001.1-2012第038图形		海南省民族博物馆
5	具体景点名称2			Stone Carving of Belt & Road	琼海博鳌亚洲论坛永久会址景区
6	其他		图形符号错误，应及时清除临时张贴图标。		

序号	标识牌名称或功能 (位置标志及导向标志)	现场标识图片	主要问题 (英文译写、中文含义、图形符号、安全标志、颜色、形状等)	正确译写	所属单位
7	出入口			Exit	琼海南海博物馆
8	安全须知			Do Not Step on the Yellow Line	
9	餐饮		南海餐厅译文不统一 (South-China-Sea Restaurant 和Nanhai Restaurant)	South-China-Sea Restaurant	
10	安全标志		请紧握扶手Always Hold the Han drail 请左侧站立Please stand onthe left.	请紧握扶手 Always Hold the Handrail 请左侧站立Please Stand on the left	
11	安全标志		Waming有错	Warning	

序号	标识牌名称或功能（位置标志及导向标志）	现场标识图片	主要问题（英文译写、中文含义、图形符号、安全标志、颜色、形状等）	正确译写	所属单位
12	抽查项目2		drinkling有错	推荐译文：Free 或者Free Drinks	万宁龙之舟 海洋民宿
13	抽查项目2		please wear a maskto pick up your breakfast buffet 错误原因： Maskto中间没有放空格	1、正确译写： please wear a mask to pick up your breakfast buffet	万宁石梅湾 艾美度假酒店
14	酒店名称		单词字母遗落		万宁兴隆明 珠温泉酒店
15	接待		英文拼写有误	Reception	
16	平面示意图		gesthouse有误	应为： Guesthouse	万宁兴隆温 泉宾馆